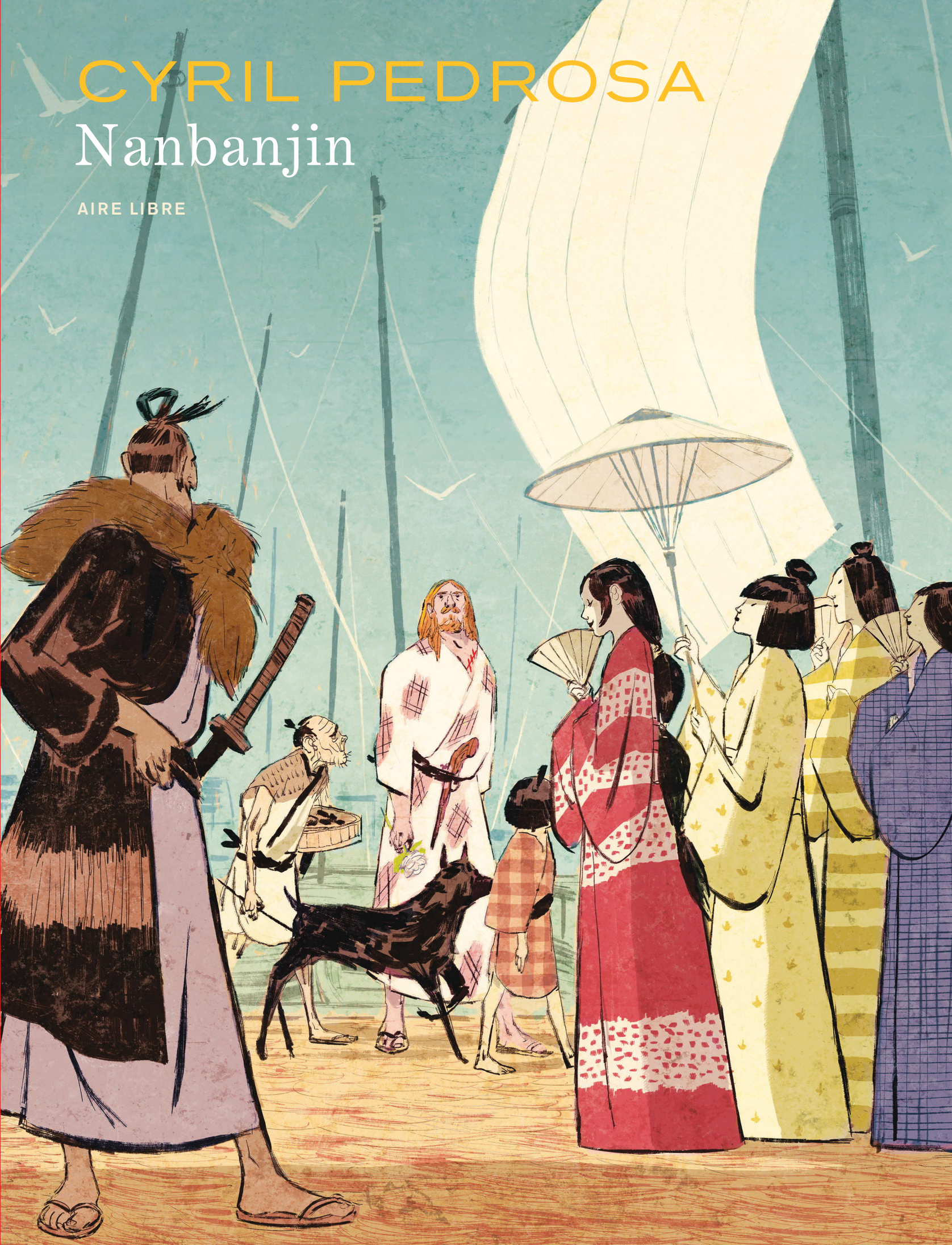
CYRIL PEDROSA

Nanbanjin

AIRE LIBRE



AIRE LIBRE

Scénario et dessin

CYRIL PEDROSA

Nanbanjin

Un immense merci à Saho Tono et à Taiyō Matsumoto
pour cette incroyable aventure…
Beaucoup ont contribué à la rendre possible, à commencer par Mathieu Poulhalec
et Stéphanie Nunez dont la gentille complicité a permis notre rencontre en 2019
lors du Festival international de la bande dessinée d'Angoulême.
Les conseils de Frédéric Toutlemonde furent alors précieux, tout comme l'intervention
de Stéphane Beaujean. Depuis, son soutien sans faille a permis de tenir le cap entre
deux continents. Pendant ce long voyage, Carine Roma fut sans cesse sur le pont
et son regard avisé nous évita plus d'une fois des écueils. Shoko Takahashi nous a
accompagnés en traduisant sans relâche tous nos échanges et fut à nos côtés lors
des repérages sur l'île de Tanegashima. Les équipes des éditions Dupuis et des
éditions Shogakukan à la manœuvre se sont démenées pour mener ce livre à bon port
et ont réussi à déjouer toutes les embûches.
À vous toutes et tous, mille mercis d'avoir été là.

Cyril Pedrosa.

CONSEILLER HISTORIQUE Yoshihiko Sata
TRADUCTION (MATSUMOTO) Shoko Takahashi
LETTRAGE (MATSUMOTO) Léa Ellinckhuÿsen
MAQUETTE Philippe Ghielmetti

Cet ouvrage ne peut être reproduit ni utilisé
à des fins d'entraînement de systèmes d'intelligence artificielle.
La fouille de textes et de données est interdite conformément
à l'article 4(3) de la Directive (UE) 2019/790.

Cet ouvrage bénéficie d'un tirage de tête numéroté de 1 à 1111 exemplaires.
Il est enrichi de deux dessins inédits, signés et imprimés
sur du Rives Shetland blanc naturel 250 g.
D. 2026/0089/202
ISBN 978-2-8085-1502-3

Dépôt légal septembre 2026 • D. 2026/0089/201
ISBN 978-2-8085-0048-7
© 2026 Taiyō Matsumoto, Cyril Pedrosa / Shogakukan, Dupuis. Tous droits réservés.
Éditions Dupuis s.a, rue Destrée 52, 6001 Marcinelle, Belgique.
Imprimé par Edelvives (Editorial Luis Vives),
Ctra de Madrid, km. 315,7. 50012 Saragosse, Espagne.
Achevé d'imprimer en juillet 2026.



Océan






Portugal, 1513
Ding Dong
Dépêche-toi !
On n'attend pas Maria ?
Pour quoi faire ?
On vendra bien mieux si on est les premières au marché…
L'avait qu'à pas traîner…
C'est qu'elle a ses douleurs…
La belle affaire !
À son âge, même engrossée, je portais mes douze kilos de crevettes sans couiner !
Ding Dong
Holà, mes compères ! Des bonnes crevettes bien fraîches ?
Deux réals la demi-livre !
Deux réals ? C'est-y qu'elles sont en or, vos crevettes ?
Tiens, un réal pour une livre…
Psst !
Pour qui donc qu'ça sonne comme ça ?
Le palefrenier de Dom Oliveira.
Ding Dong Ding Dong
Il s'est pris un méchant coup d'sabot.


Paraît qu'il a eu l'crâne fendu en deux comme une pastèque.
Seigneur Jésus...
schlak
Paix à son âme!
Mhm... Paraît qu'il était mauvais comme une teigne.
Eh ben...
Crunf
Ils ont même sorti les enfants d'choeur...
Paraît qu'Dom Oliveira a payé l'cercueil, les cierges et tout l'saint-frusquin...
♫ Dies iræ Dies illa... ♫
Eh ben, il l'aimait bien, son palefrenier!
Paraît surtout qu'il aimait bien sa dame...
Seigneur Jésus... Dom Oliveira couche avec cette vieille bique?
Nah... Elle, c'est la mère du palefrenier.
La dame est morte en couches il y a bien dix ans.
Le morveux a survécu, mais paraît qu'y ressemble pas beaucoup à son père.
Eh ben...
In nomine Patris...
Des nouvelles du monastère de São João?
Le prêtre les a prévenus...


Bien. Je partirai demain.
Où est le gamin ?
Bordel, c'est pourtant pas bien grand, ce patelin !
Personne ne l'a vu ?
Un petit maigrichon...
Avec les cheveux du diable !
Nan...
Ça m'dit rien...
Fernando !
Fernando !
Fernando !


Fernando!
Fernando!
hiiii!
Viens...


N'aie pas peur...


Fernando ?
Mm ?
Tu as parié sur lequel ?
Aucun.
Ça me dégoûte.
Arrête...
Tu viens là tous les soirs !


Coût Coût
Coût Coût Coût
Justement...
Poc
Frr
Plic
Il n'y a plus rien à découvrir ici...
Coût Coût
Frr Frr
Frr Frr
Plic Ploc Plic Ploc
Coût Coût


Trois caravelles quittent le port bientôt...
Deux d'entre elles rentrent à Lisbonne avec leur cargaison de soie...
La troisième poursuit sa route...
... jusqu'à Ningbo.
Hips... On va dans laquelle ?
Je rentre pas à Lisbonne...


Préparez-vous au mouillage !
Miguel !
À la manœuvre, bordel !
J'y vais, capitaine !
Sacré bougre de feignasse...
Fernando...
Les hommes ont quartier libre pendant l'escale, mais tiens-les à l'œil.
À vos ordres, capitaine.


Olá !
Soyez les bienvenus !


Merci mon père...
Quel bon vent vous amène sur notre île ?


Le commerce de porcelaine...


Nos cales sont pleines depuis Ningbo...


... mais nous manquons d'eau douce et de victuailles pour revenir à Macao.


Les villageois y pourvoiront si vous y mettez le prix. Ce sont de mauvais chrétiens, mais d'habiles marchands.
Mf...


Fernando !
Occupe-toi de l'intendance.
Oui capitaine.


Venez, je vais vous faire visiter ma modeste paroisse.
Ahem...
Avec joie...
Hey!
Psst!
On va s'rincer l'gosier!
Tu viens?
Plus tard.
Traîne pas, sinon on aura tout bu!
Haha!
Tralala♫
Trala♫


frrr
Toi qui courais dans les vastes plaines, te voilà attachée à un piquet...
Elle nous ressemble, tu ne trouves pas ?
Bonjour Wei-Wei !


Cela fait longtemps, cher ami...
Je te croyais mariée à un poète persan...
ff
Non, je suis plutôt dans le commerce maintenant.
Ah...
Les temps changent...
Si peu, Fernando...
Si peu.


Bam
Badam
Bam
Badabam
badam
Blam badabam
Blam
Bla


Dadam
Bam
Blam
Blam
Bam
Bam
Blam
Hahaha!
Metamban Kay!
Ata sana!
Badabam
Blam

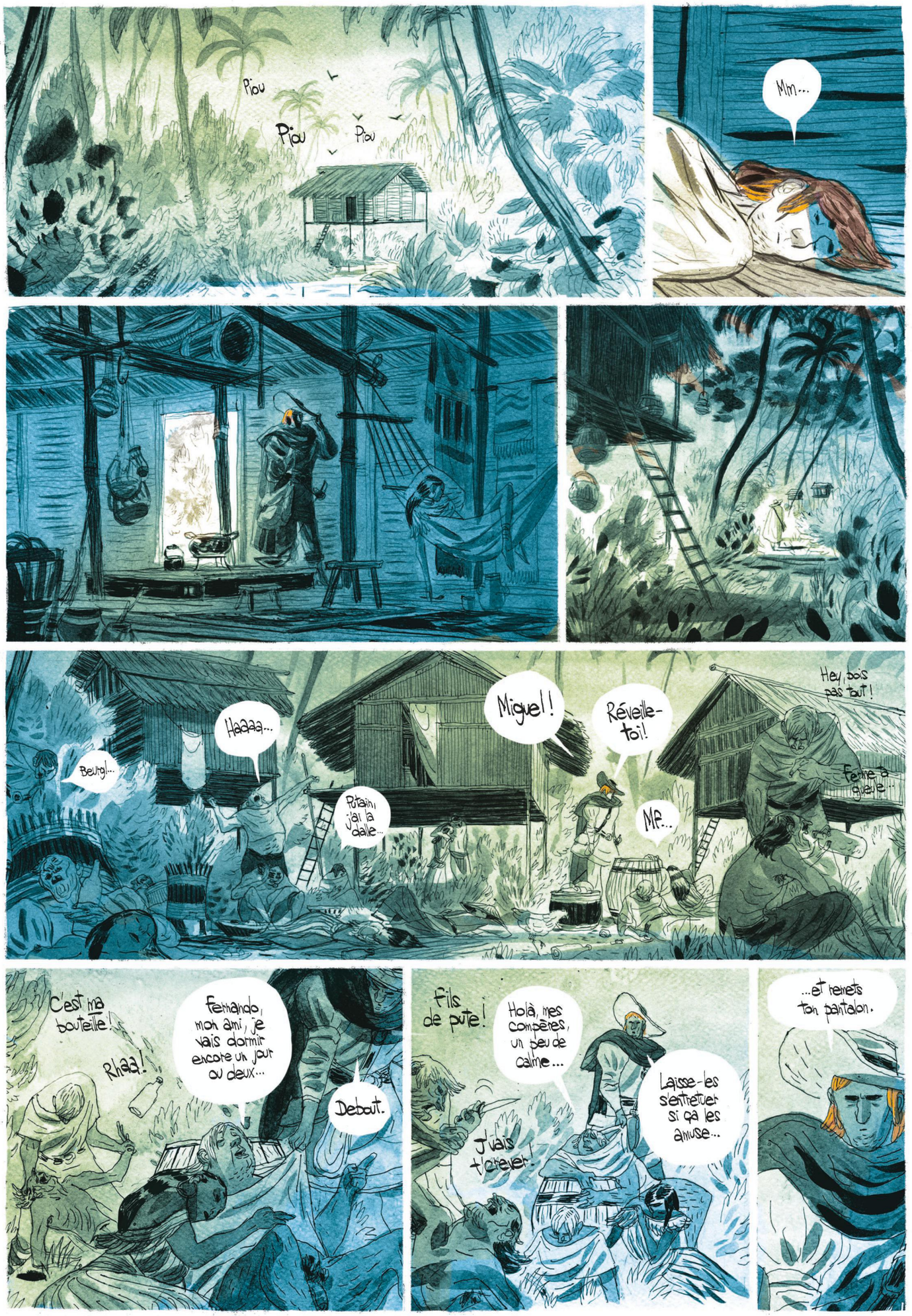

Hai cantik saya!
Siapa yang dia fikir dia?
Crève-le!!
Blam badah
Allez!
Venez trinquer avec nous, capitaine!
Haha!
Uh oui, mon vieux, comme une barrique!
Ni hétā shuìle ma?
Vī fèngle...
Blam
Blam
Bam
Bababam
badam
Blam
Sooo
Sooo
Sooo...


Ssschhh...
Sschh...
Ssshh...
Sschh...
Fous-moi la paix...
Saya boleh bunuh awak jika itu kehendak awak...
Pas aujourd'hui, petit serpent...
Tu me tueras une autre fois.
Fernando...
Tu veux fumer encore?
Pourquoi pas...


Tu ne devrais pas parler aux serpents...
Ça porte malheur.
Je sais...
Mais ils sont si séduisants, tu ne trouves pas ?
C'est bien le problème, cher ami.
Tiens...
Merci Wei-Wei.
Dis-moi un secret...
hhhhh
FFFF
Mm...
C'est mon anniversaire aujourd'hui.
33 ans...
Misère...
J'ai l'air d'un vieillard.


Je pars demain pour Macao !...
Le capitaine veut y troquer une partie de nos porcelaines contre de la soie, Lisbonne en raffole.
Tout se vend et tout s'achète, mon cher ami...
Même le pardon, paraît-il.
On peut désormais payer le pape pour libérer son âme...
Ce monde n'est-il pas merveilleux ?
Fernando...
Pourquoi ne souris-tu jamais ?
Je vais te dire un vrai secret...
Tout brûle de tous côtés...


... mais l'enfer n'existe pas.


Piou
Piou
Piou
Mm...
Haaaa...
Beurg!...
Miguel!
Réveille-toi!
Hey, bois pas tout!
Ferme ta gueule...
Mf...
Putain, j'ai la dalle...
C'est ma bouteille!
Rhéa!
Fernando, mon ami, je vais dormir encore un jour ou deux...
Debout.
Fils de pute!
Holà, mes compères, un peu de calme...
J'vais t'crever!
Laisse-les s'entretuer si ça les amuse...
...et remets ton pantalon.




Cepatlah!
Berapa banyak untuk yang ini?
Ia agak mahal...
Ikan segar!
Ikan segar!
Dua ratus!
Yum...
Kijk naar die kleine Kontjes!


Berhati-hati...


Au nom du Père...
Du Fils...
Et du Saint-Esprit...


La han...
Sois favorable, Seigneur, à nos supplications.
Nous implorons ta bonté pour ce bateau.
Écarte de lui les vents contraires, apaise par ta puissance la tempête et ses vagues.
Sois présent à nos prières et aux souhaits de nos coeurs...
Hhh...
Dépêche-toi, par pitié...
Mais qu'est-c'que tu fous?
Ghhh...
Mon genou est bloqué...
Ghh...
Fermez-là!
Ahem...
Pardon, mon père...
Continuez.
Chapeau...
Seigneur...


Protège et amène à bon port le capitaine Simão Terceira, son équipage et sa cargaison...
Nous te prions humblement d'assurer par ta bienveillance la bonne réussite de leur noble entreprise...
... au service de Son Altesse Royale, João le Pieux !
Par Jésus-Christ...
... Notre Seigneur.
Amen.
Amen.
Amen.
Amen.
Amen.
Amen.
clac!
FFF...
Ça va mieux...
Hum...
Tenez, mon père...


Bon allez, bougez-vous le cul!
Tout le monde à son poste!
♫
Fernando!
Mm?
Commence pas à jouer au con.
Je t'ai pris à bord en souvenir du bon vieux temps.
Je ne vous savais pas si sentimental, capitaine...
Ne me fais pas regretter mon choix.
Mais ne vous inquiétez pas. Je sais toujours tuer un homme à cent pas si ce sont les ordres.
Comme au bon vieux temps...


Fff
Haha!
Ffff
Haha!
Haha!
Haha!
Mmf...
Fff
Ffffff
Putain de merde!
Qu'est-ce que vous branlez?

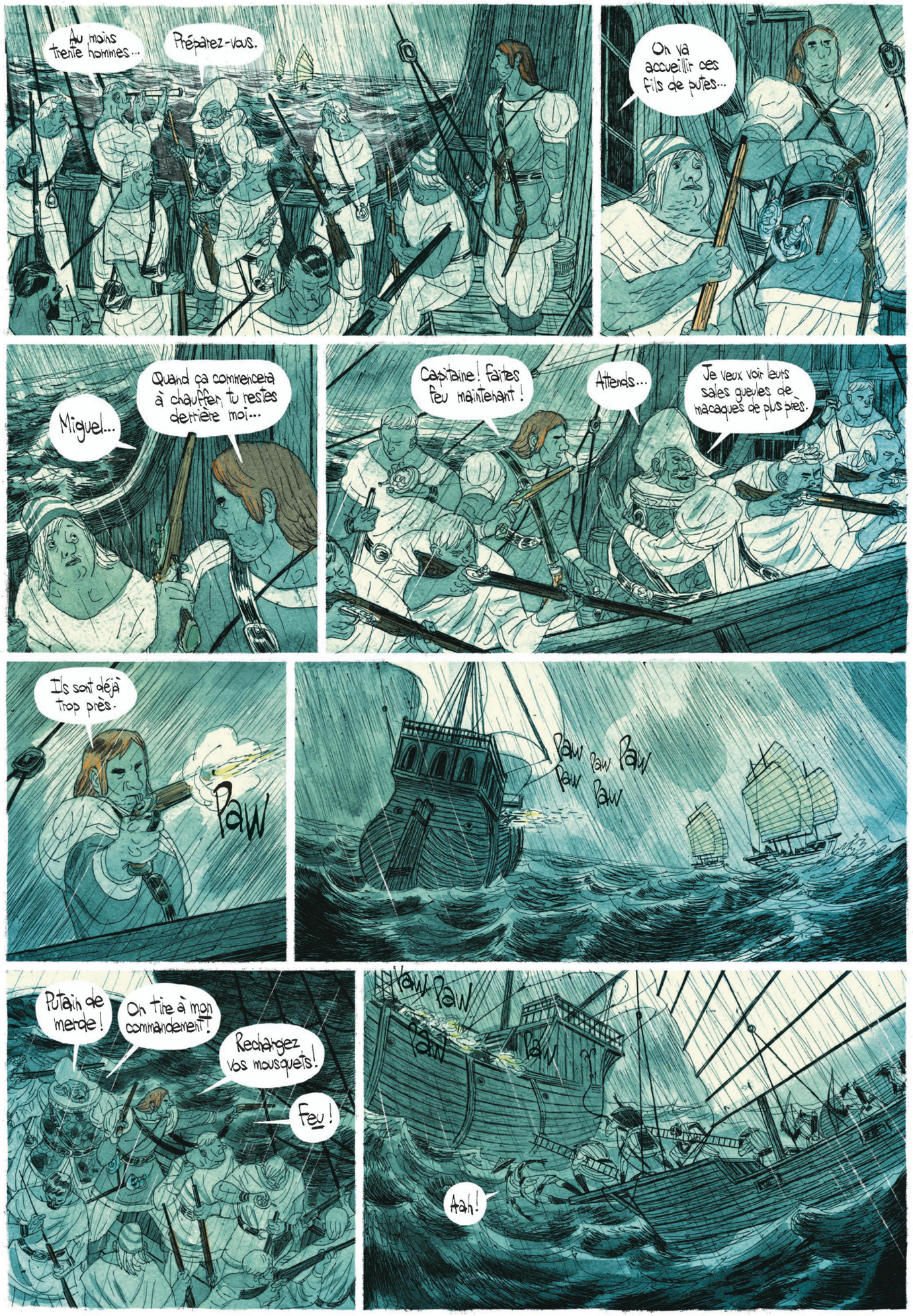

Estaquez-moi ces drisses, bordel !
Du nerf !
Bande de feignasses !
Miguel !
Va vérifier que la cargaison est bien accrochée !
Oui, Capitaine !
Arrr
Frrr
Viens par là, toi !

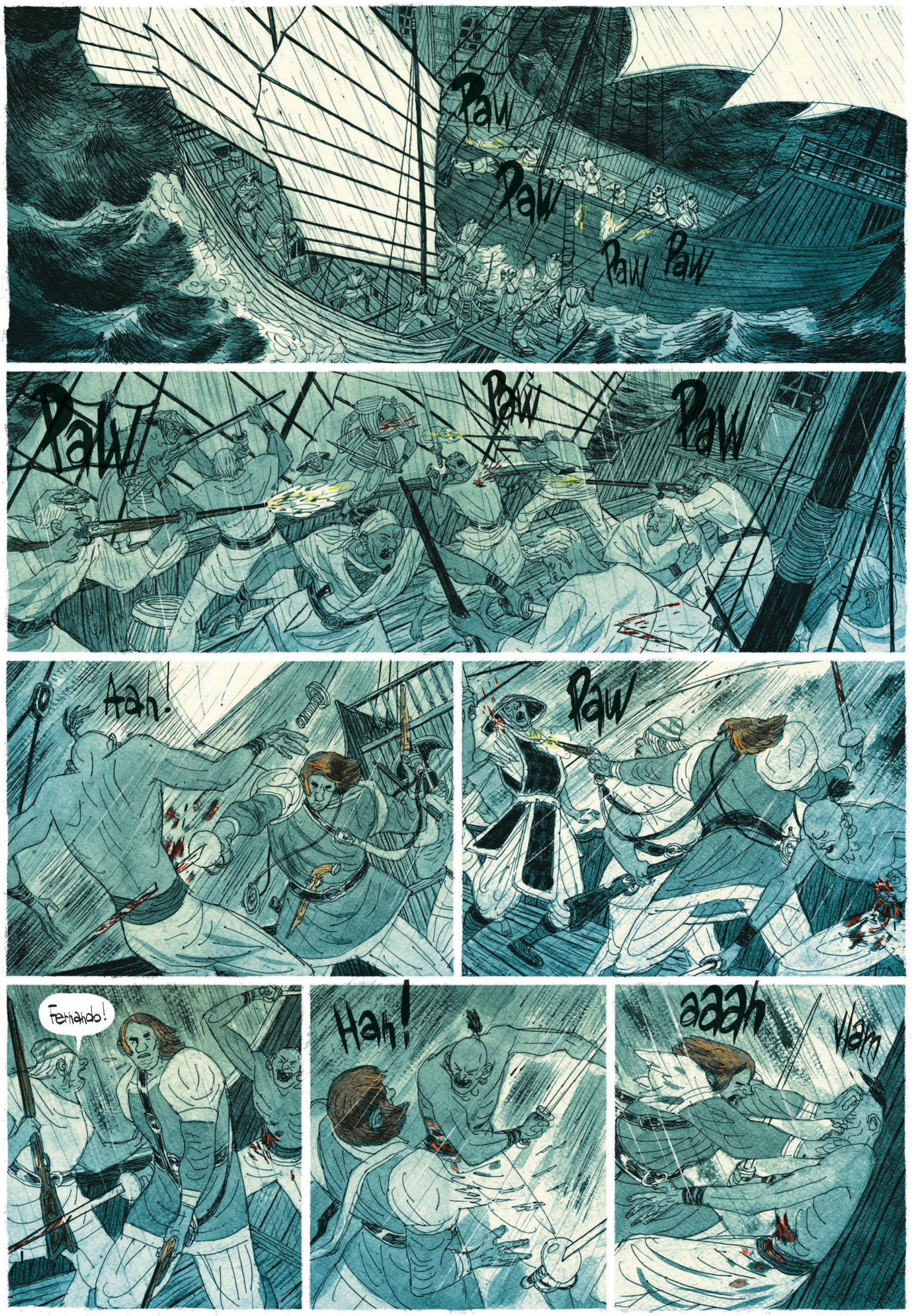

Fffff
Fffff
Clac
Le vent tourne !
Et merde...
Préparez-vous à empanner !
FFF
FFF
FFF
Allez ! On y va, les gars !
Psstt !
Fernando !
Mm ?
J'ai piqué ça dans les caisses de la cale, regarde-moi cette beauté !
À ton avis, ça vaut combien un machin comme ça à Lisbonne ?
Je m'en fous.


Je dirais...
Au moins cent fois ta solde ! Peut-être plus...
C'est beaucoup trop pour de la vaisselle...
Repose ça dans la cale.
Si le capitaine découvre que tu voles la compagnie, il me demandera de te tuer.
Tu le ferais ?
Miguel...
Tu as déjà entendu le bruit d'une balle qui traverse un crâne ?
C'est très surprenant la première fois.
Mais on s'y habitue.
Le pire, c'est après.
L'odeur de sang chaud...
... mélangée à celle de la merde et de la pisse qui dégoulinent du cadavre.
C'est pas humain cette odeur...
Ça se colle à toi.
Comme une ombre.
C'est bon...
Ténerife pas...
J'vais le reposer.


fff
fff
Haha!
Haha!
Tu aurais dû dénoncer Miguel au capitaine.
Ils me fatiguent, tous autant qu'ils sont...
Si tu es si fatigué, Fernando...
... pourquoi ne dors-tu pas en paix ?


Ce sont peut-être des marchands chinois...
Ou des pêcheurs ?
Non.
Préviens le capitaine.
Tout le monde sur le pont !
Bougez-vous le cul !
Hhh...


Au moins trente hommes...
Préparez-vous.
On va accueillir ces fils de putes...
Miguel...
Quand ça commencera à chauffer, tu restes derrière moi...
Capitaine! Faites feu maintenant!
Attends...
Je veux voir leurs sales gueules de macaques de plus près.
Ils sont déjà trop près.
Paw
Paw Paw Paw Paw Paw
Putain de merde!
On tire à mon commandement!
Rechargez vos mousquets!
Feu!
Paw Paw Paw Paw
Aah!


Paw
Paw
Paw Paw
Raw!
Paw
Paw
Aah!
Paw
Fechado!
Hah!
aaah
Vlam


hh
aad
ctac
Hhh...
Hh...
Fernando...
Je...
Miguel...
hhh
hh
Hhh...
Hh...
Hhh...
Hh...


Hh...
Hh...
Hh...
Hhh...
Iaa
Paw
aw
Hh...
Hh...
Hhh...
Paw
Par
Hhh...
Paw
Gling
Hh...
Hh...
Hhh...
Hh...
Hh...
Hhh...
Hh...
aaaa
Hh...


Aaah!





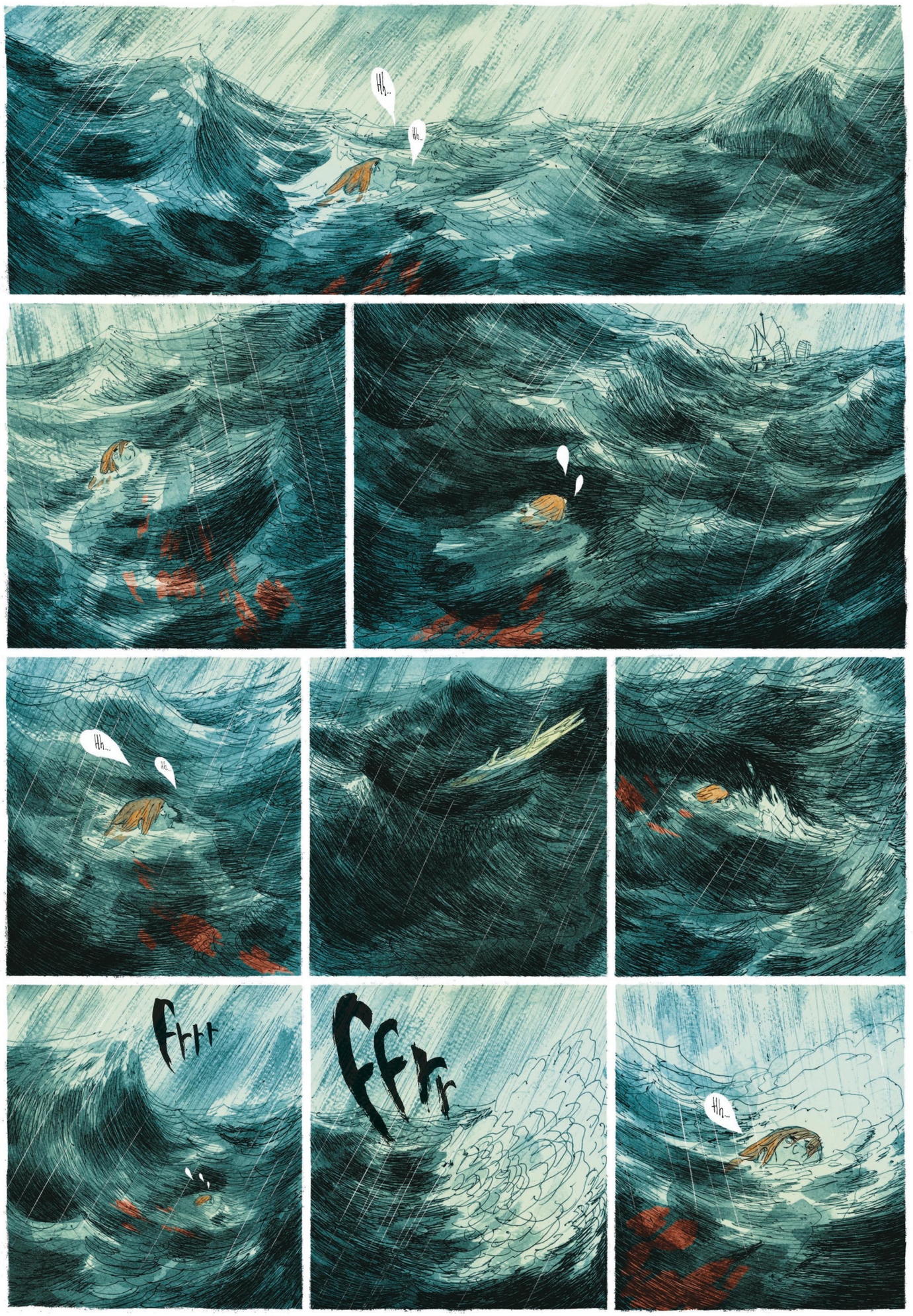


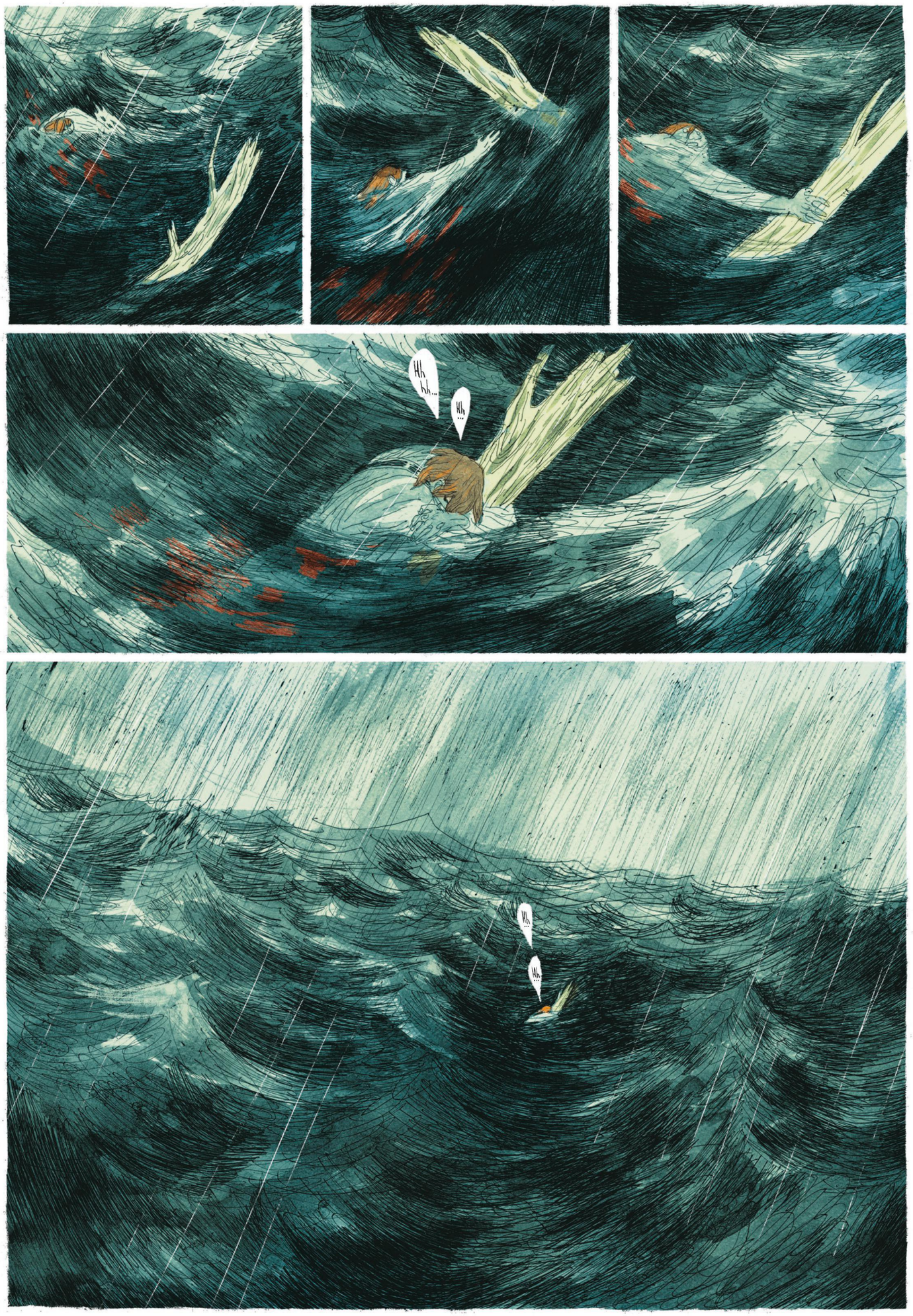


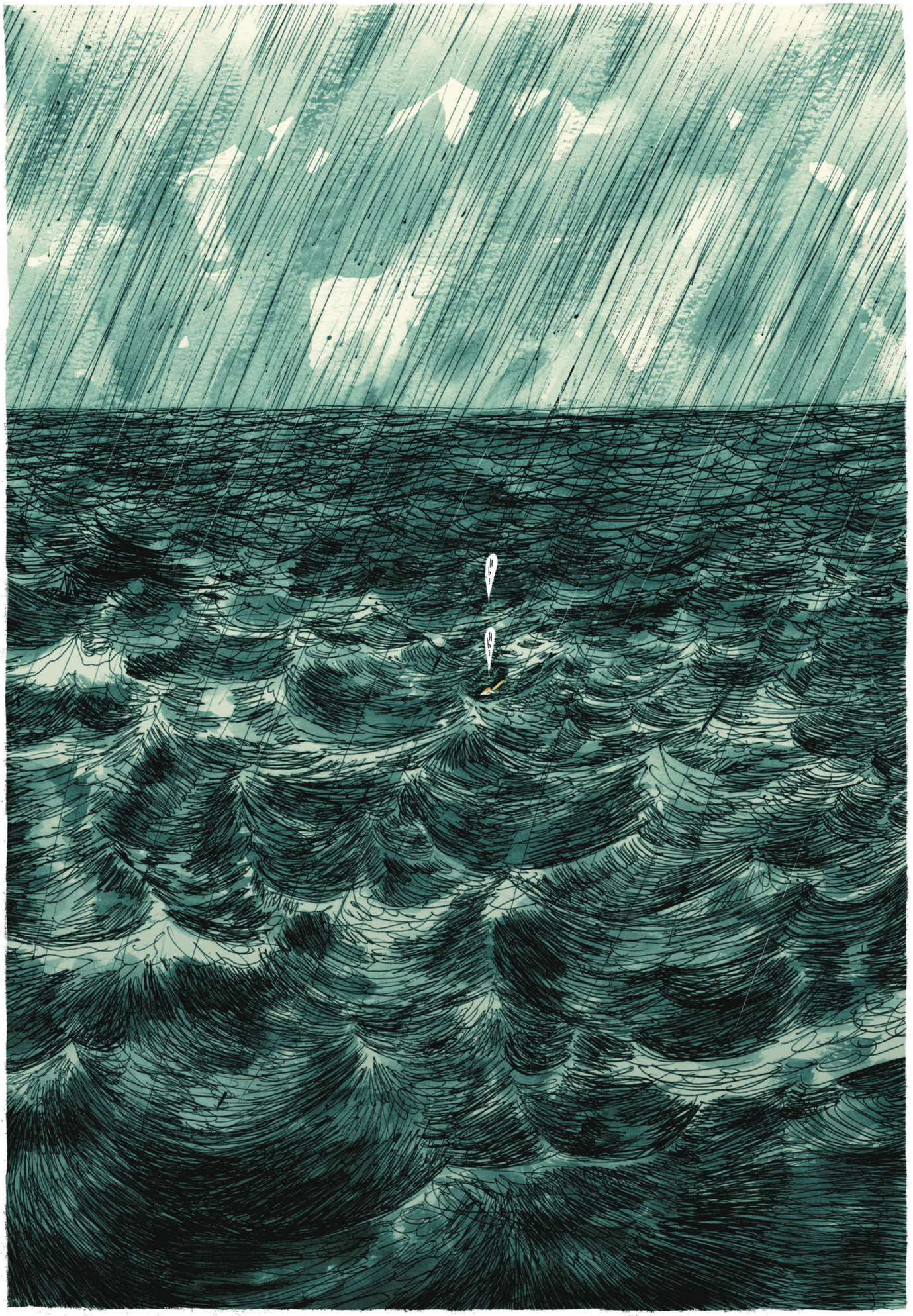





Crââ
Crââ
Crââ
Crââ
Fernando...
Tu n'as rien à faire ici...


Hh...
Hh...
Hh...
Hh...
Frrr
FFrr
Hh...


Hh hh...
Hh...
Hh...
Hh...


HE...
HE...